

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.TS

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenia specjalistyczne

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: *Specialized Translation*

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia drugiego stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca/y kartę przedmiotu	Dr Oskar Gawlik
1.6. Kontakt	oskar.gawlik@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski, polski
2.2. Wymagania wstępne*	Brak

1. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

1.1. Forma zajęć		Ćwiczenia
1.2. Miejsce realizacji zajęć		Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK,
1.3. Forma zaliczenia zajęć		Zaliczenie z oceną/egzamin
1.4. Metody dydaktyczne		Warsztat, dyskusja, „burza mózgów”, analiza przypadków, praca z użyciem komputera, projekt.
1.5. Wykaz literatury	podstawowa	Buczkowski, K. Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C.H. Beck Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. Kalina-Prasznic, U. (red). 2005. Mała encyklopedia prawa. Warszawa: C.H.Beck.
	uzupełniająca	Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenia prawnicze. Warszawa: TEPIŚ. Tomaszkiewicz, T. 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

2. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

2.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studenta z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych.
C2. Zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego i specjalistycznego w oparciu o analizę porównawczą.
C3. Przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów specjalistycznych.
C4. Wykształcenie wśród studentów umiejętności wykonywania tłumaczeń specjalistycznych w wybranej parze językowej
C5. Wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii i strategii mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych.

2.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Omówienie zagadnień związanych z tłumaczeniami specjalistycznymi oraz wykonywanie własnych tłumaczeń tekstów specjalistycznych o różnej trudności. Wybrane zagadnienia teoretyczne:

Specyfika tekstu specjalistycznego i jego przekład.

Typy tekstów specjalistycznych (ekonomiczne, prawne, sądowe, itp.)

Jakość w tłumaczeniu specjalistycznym

Interkulturowość a przekład specjalistyczny

Warsztat pracy tłumacza specjalistycznego

Wybrane aspekty przekładu sądowego.

W trakcie zajęć studenci będą wykonywali tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin (prawo, ekonomia, technika, finanse, bankowość) oraz porównywać teksty specjalistyczne, omawiając ewentualne problemy translacyjne, strategie i techniki oraz specyfikę danego tekstu specjalistycznego a także terminologię fachową.

Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada znajomość podstaw prawnych i etycznych, które regulują pracę tłumacza tekstów specjalistycznych a także zna ogólne zasady postępowania w sytuacjach związanych z wykonywaniem tego rodzaju tłumaczeń.	LS2A_W02
W02	Posiada wiedzę na temat cech polskiego i angielskiego dyskursy prawnego oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach specjalistycznych	LS2A_W03
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Posiada umiejętność wykonywania tłumaczeń tekstów specjalistycznych, w tym prawnych, ekonomicznych, finansowych, technicznych; umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki właściwe dla danego tekstu	LS2A_U06
U02	Umie właściwie korzystać ze źródeł takich jak słowniki, programy tłumaczeniowe (CAT tools) i zasobów internetowych	LS2A_U02
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Wykazuje dbałość o wysoką jakość językową i poprawność merytoryczną tłumaczonych dokumentów	LS2A_K02
K02	Kształtuje umiejętność poszukiwania najlepszych rozwiązań translatorskich wykorzystując technologie informacyjne i współpracując z innymi tłumaczami	LS2A_K03

2.3. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*			
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć			
		C		C		C		C		C						
W01		+		+		+		+		+						
W02		+		+		+		+		+						
U01		+		+		+		+		+						
U02		+		+		+		+		+						
K01		+		+		+		+		+						
K02		+		+		+		+		+						

2.4. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Brak aktywności na zajęciach. Zaliczenie projektu na poziomie 51-60 pkt.
	3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach. Zaliczenie projektu na poziomie 61-70 pkt.
	4	71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Średnia aktywność na zajęciach. Zaliczenie projektu na poziomie 71-80 pkt.
	4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Stała aktywność na zajęciach. Zaliczenie projektu na poziomie 81-90 pkt.
	5	91% - 100% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i egzaminie. Duża aktywność i twórcze podejście do zajęć. Zaliczenie projektu na poziomie 91-100 pkt.

3. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	60	
Udział w ćwiczeniach	60 (30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	40	
Przygotowanie do ćwiczeń	20 (10+10)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium	10 (5+5)	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa	10 (5+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....